

CV 2019
DATOS PERSONALES

Nadxeli Yrizar Carrillo
Cuauhtémoc 751-504
Col. Narvarte Poniente
C. P. 03020, Ciudad de México
Tel. 52+55-5577-1744
Cel. 52+045+55-1822-5550
e-mail: nadxeliyrizar@gmail.com
RFC: YICN750921RF2
CURP: YICN750921MDFRRD08

GRADOS ACEDÉMICOS

- **2015 – 2019** **Universidad Iberoamericana Ciudad de México**
Doctorado en Letras Modernas (mención honorífica)
Departamento de Letras Modernas
- **2008 – 2010** **Colegio de México**
Maestría en Traducción
Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios
- **1998 – 2002** **Universidad Nacional Autónoma de México**
Licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas
Letras Francesas

CURSOS DE ACTUALIZACIÓN O ESPECIALIZACIÓN

- **2016** **Capítulo Occidente de la Organización Mexicana de Traductores, A. C**
Taller: La traducción de textos teatrales para niños y jóvenes
Conaculta a través de la Dirección General de Publicaciones
Programa de profesionalización: Clases magistrales de novela
- **2015** **Conaculta a través de la Dirección General de Publicaciones**
Programa de profesionalización: Clases magistrales de novela
- **2013** **Instituto Francés de América Latina**
IIIème séminaire national de formation des professeurs de l'enseignement bilingue francophone du Mexique
Escuela Nacional Preparatoria, Plantel 8
Curso-Taller: L'enseignement bilingue: généralités
Curso-Taller: La enseñanza de la biología como disciplina llamada no lingüística
DDNL
Curso-Taller: Enseignement L1 L2 DNL et construction d'une compétence discursive: vers une didactique intégrée
- **2011** **Instituto Francés de América Latina**
VI séminaire de Formation de jeunes traducteurs
- **2008** **Dimensión Psicoanalítica A. C.**
Diplomado El deseo y sus interpretaciones
Seminario ¿Qué es el objeto a? impartido por la Dra. Eva-Marie Golder y el Dr. Marcel Czermak
- **2006 – 2007** **Dimensión Psicoanalítica A. C.**
Diplomado La clínica de Freud

- **2005 – 2006** **Dimensión Psicoanalítica A. C.**
Diplomado Leer la clínica leer la teoría
- **2004 – 2005** **Dimensión Psicoanalítica A. C.**
Universidad Autónoma Metropolitana, Xochimilco
Diplomado Sujeto del Lenguaje, Cultura, y Lazo Social
- **2005** **Dimensión Psicoanalítica A.C.**
Seminario La transferencia sin diván ¿Aporía o Desafío?
Escuela Nacional Preparatoria, Plantel 8
Curso-Taller Enseñanza-aprendizaje para la comprensión de lectura de francés
Curso El enfoque de la comprensión de lectura de francés

TRAYECTORIA ACADÉMICA Y/O PROFESIONAL

DIPLOMADO DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA

Asociación Mexicana de Traductores Literarios

Cámara Nacional de la Industria Editorial

Profesora de asignatura

marzo de 2018 a la fecha

- Profesora de Investigación y Recursos documentales
- Profesora de Crítica de Traducción

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Escuela Nacional Preparatoria plantel 8

Asesor de Mediateca

Noviembre 2011 a Enero 2015

- Asesorías
- Elaboración y adaptación de materiales
- Profesora de asignatura de Francés I y Francés VI

17, INSTITUTO DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Asistente particular del Dr. Benjamín Mayer

Noviembre 2007 a Agosto 2008

- Asistente personal
- Redacción y revisión de documentos.
- Traducción.

UNIVERSIDAD LA SALLE

Centro de idiomas

Profesora de Asignatura

Febrero 2006 a Julio 2006

Asignatura impartida:

- Francés I (4 habilidades, curso de 60 horas)

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Azcapotzalco

Profesora de Asignatura

Septiembre 2004 a Agosto 2005

Evaluación y el seguimiento de las estrategias de comprensión de lectura del francés como lengua extranjera.

Asignaturas impartidas:

- Francés I
- Francés II

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Facultad de Filosofía y Letras

Asistente de Profesor Investigador del Área de Francofonía

Agosto 2004 a Julio de 2005

Apoyo a la Dra. Laura López Morales en las siguientes actividades:

- Revisión de materiales de biblioteca.
- Revisión y Catalogación de documentos.

INVESTIGACIÓN

Tesis doctoral: *El traductor teatral como mediador cultural en el teatro infantil y juvenil de México*. Ciudad de México: Universidad Iberoamericana campus Ciudad de México, 2019, bajo la dirección del Dr. José Ramón Alcántara Mejía.

Tesis de Maestría: *La polifonía en L'espace d'un cillement de Jacques Stéphen Alexis*. Ciudad de México: El Colegio de México, 2012, bajo la dirección de la Dra. Danielle Zaslavsky y la Dra. Laura López Morales.

Artículo que se desprende la tesis de Maestría: Yrizar Carrillo, Nadxeli, "La traducción como proyecto editorial. Análisis de dos traducciones de *L'espace d'un cillement* de Jacques Stéphen Alexis". Antioquia: *Mutatis Mutandis. La Traducción en el Gran Caribe* (2017) No. 10, 182-208.

Tesina de Licenciatura: *La afectividad en L'espace d'un cillement de Jacques Stephen Alexis*. Ciudad de México, 2004, bajo la dirección de la Dra. Laura López Morales.

DOCENCIA

XXIII Festival de universitario de teatro

Universidad Autónoma de Baja California,

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Taller "Traducción de textos teatrales para la escena"

21 al 25 de mayo de 2019

VI COLOQUIO DE TEATRO LATINOAMERICANO

Universidad Iberoamericana Ciudad de México,

Centro de Documentación e Investigación Teatral Rodolfo Usigli (CITRU),

Asociación Mexicana de Investigación Teatral, A.C. (AMIT),

Universidad Veracruzana, Universidad de Baja California,

The University of Kansas, Virginia Tech,

Latin American Theatre Review

Ponencia "Justicia y juventud: la mediación traductora en México"

31 de octubre de 2018

Congreso Internacional de Libertad de Expresión: diálogos y reflexiones desde el derecho y la literatura

Universidad de San Francisco de Quito

Ponencia "La herencia del porvenir" (ponencia sobre traducción, teatro y juventud)

22 de junio de 2018

2o FORO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Universidad Nacional Autónoma de México,

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Ponencia "El papel del traductor teatral en México como mediador cultural en México: tres posturas"

29 de noviembre de 2017

VI COLOQUIO DE TEATRO LATINOAMERICANO

Universidad Iberoamericana Ciudad de México,

Centro de Documentación e Investigación Teatral Rodolfo Usigli (CITRU),

Asociación Mexicana de Investigación Teatral, A.C. (AMIT),

Universidad Veracruzana, Universidad de Baja California,

The University of Kansas, Virginia Tech,

Latin American Theatre Review

Ponencia "La traducción teatral: una ventana al imaginario cultural en México"

4 de noviembre de 2016

ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES LITERARIOS

Dirección de Literatura de la Facultad de Filosofía Letras (UNAM),

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (UNAM),

El Colegio de México,

Embajada de Francia en México

Ponencia "Traductores de teatro en México y su papel en la construcción de la infancia"

30 de septiembre de 2016

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Secretaría General
Ponencia “El plurilingüismo como herramienta de autoaprendizaje”

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Secretaría General
Coordinación General de lenguas
Ponencia “La competencia plurilingüe”

18 de junio de 2013

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Secretaría General
Coordinación General de lenguas
Ponencia “Jugar para sistematizar”

17 de junio de 2013

17, INSTITUTO DE ESTUDIOS CRÍTICOS
Taller “El proyecto de traducción en el proceso editorial”

Del 5 de febrero al 30 de abril de 2013

ACTIVIDADES DE DIFUSIÓN Y DIVULGACIÓN

ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA, PLANTEL 8
El amor entre disciplinas. Teatro y aprendizaje de lenguas extranjeras.
Lectura dramatizada de *Fráncfort* de Vital Aza

18 de febrero de 2015

ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA, PLANTEL 8
Jornada cultural a propósito de la amistad

28 de febrero de 2014

PUBLICACIONES

De autoría propia

Narrativa

Yrizar Carrillo, Nadxeli, "El último Astolfo". Ciudad de México: *Territorio de Diálogos*. El Colegio de Saberes (Verano-Otoño 2018), Dossier estético, Letras. s/p.

Yrizar Carrillo, Nadxeli, *Antisocial*. Ciudad de México: *Lij-Ibero. Revista de Literatura Infantil y Juvenil Contemporánea*. Ciudad de México: Universidad Iberoamericana, (2017) No. 4 Año 2, Julio-Diciembre, 63.

Yrizar Carrillo, Nadxeli, "¡Shhh!", *Shandy*, México: Iris negro ediciones, (2010) 41-42.

Traducciones

Divulgación científica

Martin, Raphaël, Palntevin, Guillaume. *Animales superhéroes*. Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo, Ciudad de México: Océano Travesía, 2018.

Fuhr, Ute, de Hugo, Pierre. *Animales extraordinarios*. Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo, Ciudad de México: Océano Travesía, Primeros descubrimientos, 2018.

Fuhr, Ute, et al. *Los bebés de los animales*. Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo, Ciudad de México: Océano Travesía, Primeros descubrimientos, 2017.

Narrativa

Traducción al español (junto con Humberto Pérez Mortera) de 55 cuentos ilustrados, para niños de entre 3 y 9 años, para la aplicación quebequense *Miniminus*: <https://www.miniminus.com/>

Van Zeveren, Michel, *Dibújame un principito*. Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo, Ciudad de México: Océano Travesía, (2017).

Teatro

Dorin, Philippe, *En mi casa de papel tengo poemas sobre el fuego y Esperando a Pulgarcito*, Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo, Dirección de Felipe Saavedra Montoya, Ensemble Theatral de la Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, Reparto: Itzel Flores Peña et Mario Dominguez Cruz, 3er Festival de Teatro Universitario 2019, Universidad Iberoamericana Ciudad de México, 29 de agosto de 2019, México. Lectura dramatizada.

La escafandrista de Gilles Aufray. Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo y Humberto Pérez Mortera, Dirección y adaptación de Hugo Arrevillaga Serrano, Elenco: Patricia Yañez y Miguel Jiménez, Compañía Malva, Foro de las Artes, Centro Nacional de las Artes, 14, 15, 21, 22, 28 y 29 de noviembre de 2018, Ciudad de México. Puesta en escena.

Camino para recuperar mi rostro de Hugo Arrevillaga Serrano, adaptación de la novela Rostro recuperado de Wajdi Mouawad, Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo y Humberto Pérez Mortera, Dirección de Hugo Arrevillaga Serrano, Elenco: Christian Hansel, David Grimaldo, Elena del Río y Paulina Álvarez, Compañía Malva, Teatro de la Ciudad Esperanza Iris, 19 de mayo de 2018, Ciudad de México. Puesta en escena.

Danis, Daniel, "El niño del costal (Cuento de un mundo imaginario que podría ser el nuestro)". Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo y Humberto Pérez Mortera. Ciudad de México: Punto de partida. *La revista de los estudiantes universitarios* (2017) Nueva Época/No. 205, 56-60.

Poesía

Mounier, Roger, *El suceso. Cuando llega*. Trad. Nadxeli Yrizar, *Boletín Editorial El Colegio de México*. Ciudad de México: (2009 enero-febrero) No.137, 9.

Ensayo

Escande, Yolaine, "El ritmo del trazo como ritmo del mundo en la pintura china". Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo y Humberto Pérez Mortera. *Revista de la Universidad de México. Ritmo*, Ciudad de México: Cultura UNAM, UNAM (2019) No.848, Nueva Época, 16-24.

Roque, Georges, "El ritmo y los inicios del arte abstracto". Trad. Nadxeli Yrizar Carrillo y Humberto Pérez Mortera. *Revista de la Universidad de México. Ritmo*, Ciudad de México: Cultura UNAM, UNAM (2019) No.848, Nueva Época, 33-45.

Bavcar, Evgen, "México, diez años después". Trad. Nadxeli Yrizar. *Diecisiete. Teoría Crítica, Psicoanálisis, Acontecimiento. El fotógrafo ciego, Evgen Bavcar en Méxco*, México: CONACULTA (2014) No.6, 275-294

Bavcar, Evgen, "La mirada del ciego: entre el mito la metáfora y lo real". Trad. Nadxeli Yrizar, *La Mirada invisible. Diecisiete. Teoría Crítica, Psicoanálisis, Acontecimiento*, México: (2011) No.1, 33-46.

AFILIACIONES

AMETLI (Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C.)

<https://www.facebook.com/ametliac/photos/a.1444798795548544.1073741827.1444765778885179/1444807705547653/?type=1&theater>

CIRCULO DE TRADUCTORES DE MEXICO

<http://circulodetraductores.blogspot.mx/>

RECONOCIMIENTOS

Beca para una estancia como traductora profesional participante en el programa BILTC (Banff International Literay Translation Centre) dentro del Banff Centre for Arts and Creativity en Canadá del 03 de junio al 22 de junio de 2019.

Mención honorífica a la tesis doctoral presentada el 31 de mayo de 2019.

1er. lugar en el Concurso 48 de la revista Punto de Partida de la UNAM: La revista de los estudiantes universitarios (número 205 - septiembre/octubre 2017), categoría Traducción Literaria.